

	ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN VON	GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF
	HELASOFT GmbH Sachsenstraße 5 20097 Hamburg	
§ 1	DEFINITIONEN	DEFINITIONS
1.1	„HELASOFT“ bezeichnet die HELASOFT GmbH, Sachsenstraße 5 in 20097 Hamburg.	“HELASOFT” means HELASOFT GmbH, Sachsenstraße 5 in 20097 Hamburg.
1.2	„Kunde“ bezeichnet die Partei oder Parteien, die unmittelbar oder durch Vertreter den Vertrag mit HELASOFT abschließen.	“Client” means the party or parties, directly or through a representative, entering into the Contract with HELASOFT.
1.3	„Partei“ bezeichnet je nach Kontext HELASOFT oder den Kunden.	“Party” means HELASOFT or Client, as indicated by the context.
1.4	„Partner“ bezeichnet alle Geschäftsführer, Aufsichtsräte, Angestellten, Aktionäre, Vertreter, unabhängige Vertragspartner, Muttergesellschaften oder Tochtergesellschaften einer Partei oder Gesellschaften, an denen eine Partei Miteigentum besitzt.	“Affiliate” means a Party’s directors, officers, employees, shareholders, agents, independent contractors, parent, subsidiary, or a company under common ownership with the Party.
1.5	„Vertrag“ bezeichnet das von HELASOFT an den Kunden abgegebene Angebot sowie die vom Kunden akzeptierten AGB, beides in der Fassung, wie sie schriftlich von HELASOFT oder dem Kunden gemäß Ziffer 20 modifiziert wurden.	“Contract” means the Proposal issued by HELASOFT to Client and the Conditions as accepted by Client, and as either may be modified in writing by HELASOFT and Client under Clause 20.
1.6	„Preis“ bezeichnet den entweder im Angebot oder nach Ziffer 5 festgelegten Preis, der nach dem Vertrag Anpassungen unterliegen kann.	“Price” means the price set out in the Proposal or determined by Clause 5 (as the case may be), subject to adjustment pursuant to the Contract.
1.7	„Projekt“ bezeichnet die im Angebot angegebenen Tätigkeiten sowie alle zusätzlichen Tätigkeiten, die von HELASOFT im Zusammenhang mit den Leistungen erbracht werden.	“Project” means the tasks stated in the Proposal and all additional tasks performed by HELASOFT in connection with Services.
1.8	„Angebot“ bezeichnet das/die dem Kunden überlassene(n) Dokument(e), in denen HELASOFT die Leistungen beschreibt und sich zu deren Erbringung verpflichtet, einschließlich aller Annahmen, Bedingungen	“Proposal” means the document(s) issued by HELASOFT to Client, including any assumptions, conditions and limitations relating to the Project, in which HELASOFT describes, and agrees to perform, Services.

	und Beschränkungen in Bezug auf das Projekt.	
1.9	„Leistungen“ bezeichnet alle Arbeiten, die von HELASOFT für den Kunden nach dem Vertrag vorgenommen wurden oder werden.	“Services” means any work performed or to be performed by HELASOFT for Client under the Contract.
1.10	„Gelände“ bezeichnet jedes Gelände inklusive den dort von HELASOFT genutzten Räumen auf denen Leistungen für Kunden erstellt werden.	“Site” means any site(s) upon which Services may be conducted or in relation to which Services may be performed.
§ 2	AUSLEGUNGEN	INTERPRETATION
2.1	Begriffe in Singular schließen auch den Plural ein und umgekehrt. Klauselüberschriften dienen ausschließlich der Übersichtlichkeit und beschränken die Bedeutung und Wirkung der AGB nicht. Jede Bezugnahme auf eine Ziffer meint eine Ziffer der AGB. Jede Bezugnahme auf einen bestimmten Punkt innerhalb einer allgemeinen Kategorie schließt Punkte einer weitergehenden oder ähnlichen Natur nicht aus, sofern dies nicht ausdrücklich anders festgelegt ist.	Words in the singular also include the plural and vice versa. Clause headings are for convenience only and shall not limit the meaning or construction of the Conditions. Any reference to a Clause means a clause of the Conditions. Any reference to a specific item as included within a general category shall not exclude items of a broader or similar nature, unless otherwise expressly stated.
§ 3	ANGEBOT	PROPOSAL
3.1	Das Angebot ist für einen Zeitraum von dreißig Tagen ab dem Tag der Angebotsabgabe oder für den im Angebot festgelegten Zeitraum bindend; danach kann HELASOFT das Angebot widerrufen oder abändern. Sofern nicht im Angebot ausdrücklich anders geregelt, stellen die im Angebot angegebenen Gebühren, Kosten und Zeitpläne die von HELASOFT geschätzten wahrscheinlichen Kosten und den geschätzten wahrscheinlichen Zeitaufwand für die angegebenen Leistungen dar. Die geschätzten wahrscheinlichen Kosten stellen keinen garantierten Höchstpreis für die Erbringung der Leistungen dar. Falls HELASOFT zu irgendeinem Zeitpunkt der Auffassung ist, dass eine wesentliche Änderung der Art, des Zeitaufwandes oder des Ausmaßes der Leistungen notwendig oder sinnvoll ist, wird HELASOFT den Kunden über eine solche Änderung informieren. Eine solche Änderung darf nicht ohne Zustimmung oder Prüfung des Kunden vorgenommen werden, es sei denn, dass ein plötzliches Ereignis oder ein Notfall, wie in Ziffer 7 beschrieben, dies erforderlich macht. Wenn die Leistungen eine Einschätzung der	The Proposal shall be firm for a period of thirty days from the Proposal date, or for such period as is stated in the Proposal, after which HELASOFT may withdraw or modify the Proposal. Except as otherwise expressly provided in the Proposal, fees, costs and time schedules stated in the Proposal constitute HELASOFTs estimated probable cost and time for the specified Services. The estimated probable cost shall not be deemed to be a guaranteed maximum price for performing Services. If HELASOFT at any time considers that a material change to the nature, time or extent of Services is required or advisable, HELASOFT shall notify Client of such change. No such change shall be made without Client’s consent or oversight, except as necessitated by a sudden event or an emergency, as discussed in Clause 7. If Services include estimating the cost or potential cost of remediation, compliance or other works, HELASOFT will prepare such estimate based upon its experience and professional judgment. However, given the nature of such services, HELASOFT does not

	Kosten oder möglichen Kosten einer Sanierung, der Einhaltung von Vorschriften oder anderer Arbeiten vorsehen, wird HELASOFT eine solche Schätzung auf Grundlage eigener Erfahrungen und professionellem Urteilsvermögen erstellen. Aufgrund der Eigenart solcher Leistungen gibt HELASOFT jedoch keine Garantie für die Genauigkeit einer solchen Einschätzung ab.	warrant or guarantee the accuracy of any such estimate.
§ 4	SORGFALTSNIVEAU	STANDARD OF CARE
4.1	HELASOFT wird bei der Leistungserbringung das Maß an Sorgfalt und fachlicher Qualifikation gewährleisten, welches üblicherweise unter gleichen Bedingungen zur selben Zeit von vergleichbar ausgebildeten Beratern üblicherweise gewährleistet wird, die im Wesentlichen gleichartige Leistungen am selben oder ähnlichen Ort erbringen.	In performing Services, HELASOFT shall exercise that degree of care and skill ordinarily exercised under similar circumstances at the same time by environmental consulting professionals performing substantially similar services at the same or similar locality.
§ 5	PREIS	PRICE
5.1	Wenn die Zahlung für Leistungen auf einer Zeit- und Auslagenbasis- oder einer Kosten-erstattungsbasis erfolgt, gilt Folgendes:	Where payment for Services is on a time-and-expense or cost reimbursable basis:
5.2	Honorare, Auslagen und Subunternehmerkosten, die bei der Erbringung der Leistungen anfallen, werden wie im Angebot aufgeführt berechnet. Honorare gelten für alle: (i) Vollzeit-, Teilzeit-, befristeten und abgeordneten Angestellten von HELASOFT oder deren verbundene Unternehmen; (ii) Zeitarbeiter, deren unmittelbare Vergütung von einer Zeitarbeitsagentur entrichtet wird; und (iii) vertraglich hinzugezogene externe Berater.	Professional fees, expenses and subcontracting costs incurred in providing Services shall be charged as indicated in the Proposal. Professional fees apply to all: (i) full-time, part-time, temporary and seconded employees of HELASOFT and its related companies; (ii) temporary employees whose direct compensation is paid by a temporary staffing agency; and (iii) contracted consultants.
5.3	Im Angebot aufgeführte Honorare unterliegen einer jährlichen Anpassung seitens HELASOFT entweder am 1. Januar eines jeden Jahres oder, nach angemessener Benachrichtigung und Zustimmung durch den Kunden, zu jedem anderen Zeitpunkt.	Professional fees stated in the Proposal shall be subject to annual adjustment by HELASOFT on 1 January of each year and, after reasonable notice to and agreement by the Client, at any other time.
§ 6	RECHNUNGEN UND ZAHLUNGEN	INVOICES AND PAYMENT
6.1	Soweit im Angebot nicht anders geregelt, ist jede Rechnung vom Kunden innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum rein netto ohne Abzug zu zahlen.	Except as otherwise specified in a Proposal, each invoice is payable by Client within fourteen days of the invoice date.

6.2	<p>Alle angegebenen Vergütungen sind exklusive Umsatzsteuer oder einer ähnlichen Steuer desjenigen Landes, in dem HELASOFT die Leistungen erbringt, welche zusätzlich in der jeweils geltenden Höhe berechnet wird. Soweit die Parteien nichts anderes vereinbart haben, sind alle Zahlungen des Kunden an HELASOFT in Euro und mittels Überweisung auf das in der jeweiligen Rechnung angegebene Bankkonto von HELASOFT zu leisten. Rechnungen können auch elektronisch von HELASOFT an den Kunden übermittelt werden.</p>	<p>All fees quoted are exclusive of value added tax or similar tax as is applied in the country in which HELASOFT provides the Services, which shall be charged in addition at the prevailing rate. Unless the Parties agree otherwise, all payments by the Client to HELASOFT shall be made in Euros and by direct transfer to HELASOFT's bank account, details of which are set out in the relevant invoice. Invoices may be submitted to Client by HELASOFT electronically.</p>
6.3	<p>Der Kunde ist unter keinen Umständen und aus keinem erdenklichen Grund zu Abzügen oder der Zurückbehaltung irgendeines Betrages, der an HELASOFT zu zahlender Vergütung im Wege der Aufrechnung berechtigt. Dies gilt nicht für die Aufrechnung mit Gegenforderungen die unbestritten sind oder über die rechtskräftig entschieden wurde. Ungeachtet aller Umstände und Tatsachen im Umfeld des Vertrages hat der Kunde HELASOFT für die für den Kunden erbrachten Leistungen zu entlohnen, unabhängig davon, ob Leistungen ganz oder teilweise zum Vorteil eines Dritten beabsichtigt sind.</p>	<p>The Client shall not in any circumstances or for any reason whatsoever be entitled to make any deduction or withhold any sum from the fees payable to HELASOFT by way of set-off. This does not apply to a set-off for counterclaims that are undisputed or that have been recognised by final judgement. Notwithstanding any facts and circumstances surrounding the Contract, Client shall pay HELASOFT for Services rendered to it regardless of whether Services are intended in whole or in part to benefit a third party.</p>
6.4	<p>Unbezahlte Außenstände unterliegen der Verzinsung in der jeweiligen gesetzlichen Höhe, beginnend 14 Tage ab Rechnungsdatum. Erhaltene Zahlungen werden zunächst mit allen fällig gewordenen Zinsen verrechnet, der überschüssige Betrag wird dann mit der ausstehenden Vergütung verrechnet. Zusätzlich ist HELASOFT berechtigt, nach Vorankündigung mit einer Frist von fünf Tagen die Erbringung der Leistungen ohne sich der Gefahr der Haftung auszusetzen einzustellen, bis alle offenen Außenstände (einschließlich Vergütungen und fällig gewordenen Zinsen) bezahlt wurden. Falls HELASOFT gezwungen ist, die Vergütung für erbrachte Leistungen gerichtliche Hilfe einzufordern und dabei obsiegt, sind sämtliche dadurch entstandenen Rechtsverfolgungskosten im Zusammenhang mit einer solchen Klage vom Kunden zu erstatten.</p>	<p>Unpaid balances shall be subject to interest at the applicable statutory rate, starting fourteen days from the invoice date. Payments received will be applied first to any accrued interest, with the balance of the payment then applied to any unpaid fees. In addition, HELASOFT may, after giving five days notice, suspend Services without liability until all past due accounts (including fees and accrued interest) have been paid. If HELASOFT must take legal action to be paid for Services and prevails, all collection and legal costs associated with such action shall be reimbursed by Client.</p>

§ 7	HÖHERE GEWALT UND NOTFÄLLE	FORCE MAJEURE AND EMERGENCIES
7.1	<p>Preis- und Terminzusagen aus einem Vertrag unterliegen einer angemessenen Anpassung für Verzögerungen und veränderte Bedingungen, die dadurch verursacht werden, dass der Kunde oder der Eigentümer eines Geländes unvollständige oder unzutreffende Informationen oder nicht alle nötigen Genehmigungen zur Verfügung stellt oder keinen angemessenen Zugang zu einem Gelände und/oder Räumen gewährt, sowie einer Anpassung für Verzögerungen und veränderte Bedingungen aufgrund von unvorhersehbaren Begebenheiten oder Umständen, die außerhalb der Kontrolle einer Partei liegen, wie z.B. Feuer, Flut, Erdbeben, Streik, Unruhen, Krieg, Entführung, Terrorismus, drohender Terrorismus und alle daraus resultierende Sicherheitsmaßnahmen, höhere Gewalt, Änderungen im anwendbaren Recht oder Bestimmungen irgendeiner hoheitlichen Stelle, oder das Vorhandensein von gefährlichen Materialien oder Abfällen, die von HELASOFT im Hinblick auf deren Beschaffenheit, Ort, Menge, Konzentration oder Zustände nicht vernünftigerweise erwartet werden konnten („Höhere Gewalt“).</p>	<p>Price and time commitments under the Contract are subject to equitable adjustments for delays and changed conditions caused by Client's or the Site owner's failure to provide complete or accurate information, any required approvals or suitable access to a Site, or for delays and changed conditions caused by unpredictable occurrences or circumstances beyond the reasonable control of either Party, such as fires, floods, earthquakes, strikes, riots, war, kidnapping, terrorism, threat of terrorism and any resulting security measures, acts of God, changes in applicable law or regulations of any governmental authority, or the presence of hazardous materials or waste of a nature or in locations, quantities, concentrations or conditions which could not reasonably have been expected by HELASOFT ("Force Majeure").</p>
7.2	<p>Wenn HELASOFT feststellt, dass bei der Durchführung eines Projektes auf Grundlage von Umständen in Zusammenhang mit einem Projekt, die Gesundheit oder Sicherheit eigenen Personals, des Personals eines Subunternehmers, die Umwelt oder das Eigentum des Kunden oder anderer Personen einem Risiko unterliegt oder unterliegen kann, stellen solche Umstände ebenfalls Höhere Gewalt dar und HELASOFT ist berechtigt, nach vorheriger Zustimmung des Kunden (sofern dies zeitlich möglich ist) alle Maßnahmen zu ergreifen, die HELASOFT nach vernünftiger Einschätzung für notwendig erachtet, um alle drohenden Gefahren, Schäden oder Verluste zu verhindern. Die angemessenen und tatsächlichen Kosten solcher Maßnahmen sind vom Kunden zu tragen. Wenn in einer Notsituation die vorherige Zustimmung des Kunden nicht eingeholt werden kann, ist HELASOFT berechtigt entsprechend dieser Ziffer nach eigenem Ermessen zu handeln.</p>	<p>If HELASOFT determines that, based on circumstances surrounding a Project, the health or safety of its personnel or any subcontractor's personnel or the environment or property of Client or others is or may be at risk in performing a Project, such circumstances shall also constitute a Force Majeure and HELASOFT shall, upon prior consent of Client (if time permits), have the right to take whatever measures it deems necessary in its reasonable judgment to prevent any threatened damage, injury or loss and recover the reasonable and actual costs of such measures from Client. Where it is impracticable in an emergency situation to obtain prior Client authorisation, HELASOFT shall be entitled to act pursuant to this Clause at its discretion.</p>

§ 8	PFLICHTEN DES KUNDEN	CLIENT RESPONSIBILITIES
8.1	Der Kunde ist dafür verantwortlich, dass jegliche von HELASOFT benötigte Unterstützung in Zusammenhang mit den Leistungen gewährt wird, einschließlich der im Auftrag spezifizierten Unterstützung. Insbesondere hat der Kunde HELASOFT folgendes zur Verfügung zu stellen („Umfassende Unterstützung“):	Client shall be responsible for providing all reasonable assistance required by HELASOFT in connection with Services, including any assistance specified in the Proposal. In particular, Client agrees to following: (“Universal Assistance”)
8.2	Alle relevanten Informationen im Zusammenhang mit dem Projekt, die im Besitz, dem Gewahrsam oder unter der Kontrolle des Kunden stehen, soweit sie von HELASOFT vernünftigerweise für die Fertigstellung der Leistungen benötigt werden. HELASOFT hat das Recht, sich ohne eigene unabhängige Untersuchung oder Nachforschung auf die Richtigkeit und Vollständigkeit solcher Informationen des Kunden ausschließlich zu verlassen. Dies gilt auch bei Veranlassung oder auf Nachfrage des Kunden oder irgendeiner staatlichen Behörde an HELASOFT oder jemanden, der für HELASOFT Leistungen in Bezug auf die Leistungen erbringt.	Provide to HELASOFT all relevant information related to the Project in Client's possession, custody or control reasonably required by HELASOFT for completion of the Services. HELASOFT has the right to rely, without independent investigation or inquiry, on the accuracy and completeness of any information provided by, on behalf of or at the request of Client or any governmental authority to HELASOFT or anyone providing services for HELASOFT relating to Services.
8.3	Alle Angebote, Designs, Grafiken, Zeichnungen, Spezifikationen, Berichte auch technischer Art und alle sonstigen Projektdokumentationen, die von HELASOFT für den Kunden erstellt wurden, sind auf Richtigkeit und Vollständigkeit der tatsächlichen Angaben vom Kunden zu überprüfen und eigenverantwortlich freizugeben.	Review all Proposals, designs, schematics, drawings, specifications, reports and other required Project deliverables prepared by HELASOFT for Client for the accuracy and completeness of factual information provided by or on behalf of Client for inclusion therein and to make available to HELASOFT any further information within Client's possession that may affect the accuracy or completeness of HELASOFT's report.
8.4	Wenn die Leistungen mit elektronischen Dateien in Zusammenhang stehen, die von oder für den Kunden geführt werden, ist der Kunde für die Erstellung von Sicherheitskopien aller solcher Dateien selbst verantwortlich.	If Services involve electronic data files that are maintained by or for Client, Client shall be responsible for maintaining backup copies of all such files.
8.5	Sofern nicht anders zwischen den Parteien vereinbart, hat der Kunde alle erforderlichen Genehmigungen und Zustimmungen von Behörden oder anderen Personen/Parteien zu beschaffen, die HELASOFT zur Fertigstellung der Leistungen benötigt, und sie HELASOFT rechtzeitig zur Verfügung zu stellen.	Unless otherwise agreed between the Parties, Client shall provide all necessary permissions and approvals of authorities or other persons/parties required for HELASOFT to complete the Services and make them available to HELASOFT in due time.

§ 9	VERSICHERUNG	INSURANCE
9.1	HELASOFT hält eine Betriebshaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme in Höhe von EUR 2.500.000 (doppelt maximierte Pauschaldeckung) vor.	HELASOFT shall maintain policies of insurance for the following types of coverage, each with a limit of liability of an amount equivalent to EUR 2,500,000, combined double limit: comprehensive general liability (public liability).
§ 10	HAFTUNG	LIABILITY
10.1	Im Falle der (leichten/einfachen) fahrlässigen Verletzung von Vertragspflichten wird die Haftung für Schäden auf das dreifache der Auftragssumme, höchstens jedoch auf eine Summe von EUR 200,000 pro Pflichtverletzung begrenzt. Für den Fall, dass im Rahmen des Projekts/Auftrags mehrere Haftungsfälle auftreten, ist die Haftung von HELASOFT insgesamt auf einen Höchstbetrag von EUR 2,5 Mio. pro Projekt/Auftrag begrenzt.	In case of (slight/ordinary) negligent breach of contractual duty, the liability of HELASOFT for any damages per claim will be limited to three times in terms of the contract value, limited to a maximum of EUR 200,000 per claim. In the event that multiple claims arise in respect of the Project, the maximum liability of HELASOFT shall be limited to EUR 2,5 million per Project.
10.2	Für Schäden, die auf einer grob fahrlässigen oder vorsätzlichen Pflichtverletzung von HELASOFT, deren gesetzlichen Vertretern oder deren Erfüllungsgehilfen beruhen, haftet HELASOFT unbeschränkt. Darüber hinaus haftet HELASOFT auch für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers und der Gesundheit, die auf einer Pflichtverletzung von HELASOFT, deren gesetzlichen Vertretern oder deren Erfüllungsgehilfen beruhen, unbeschränkt.	HELASOFT shall have unlimited liability for damages caused by gross negligence or the intentional breach of duty by HELASOFT. In addition, HELASOFT is also liable for damages arising from death or personal injury caused by a breach of duty of HELASOFT, its legal representatives or its agents, without limitation.
§ 11	VERJÄHRUNG VON GEWÄHRLEISTUNGSRECHTEN	LIMITAION OF WARRANTY RIGHTS
11.1	Für den Fall, dass HELASOFT einen Werk-erfolg zu erbringen hat, richtet sich die Ver-jäh-erung von Gewährleistungsrechten nach § 634 a BGB, wobei Ansprüche des Bestellers nach § 634 a Abs. 1 Nr. 1 BGB nach einem Jahr, Ansprüche des Bestellers gem. § 634 a Abs. 1 Nr. 2 BGB nach vier Jahren verjähren.	In the event that the parties have concluded a contract for the provision of performance results, the limitation of warranty rights is governed by § 634 a BGB, with claims by the purchaser pursuant to § 634 a para 1 No. 1 BGB lapsing after one year, and claims by the purchaser pursuant to § 634 a para 1 No. 2 BGB lapsing after four years.
§ 12	BEENDIGUNG	TERMINATION
12.1	Dieser Vertrag kann ganz oder teilweise schriftlich von jeder Partei gekündigt werden, wenn: (i) eine Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht durch die andere Partei vorliegt, (ii) ein Ereignis höherer Gewalt die Erbringung der Leistungen für 60 Tage oder	This Contract may be terminated in whole or in part in writing by either Party upon: (i) a breach by the other Party of a material obligation of such Party under the Contract, (ii) a Force Majeure event delaying the provision of Services for sixty days or more,

	<p>länger verzögert, oder (iii) ein Insolvenz- oder ähnliches Verfahren eingeleitet wird, wie beispielsweise die Stellung eines Antrags auf Auflösung oder die Anberaumung einer Gesellschafterversammlung zum Zwecke der Auflösung der anderen Partei, oder die Stellung eines Insolvenzantrags oder die Liquidation (freiwillig oder unfreiwillig) oder wenn die andere Partei einen Schuldenbereinigungsplan mit ihren Gläubigern abschließt oder ein Insolvenzverwalter oder eine vergleichbare Person über das Vermögen im Ganzen oder Teile desselben bestellt wird, oder wenn ein Insolvenzverfahren eröffnet oder mangels Masse abgelehnt wird. Eine solche Kündigung ist unwirksam, wenn der vertragsbrüchigen Partei: (a) die Kündigungsabsicht nicht mindestens 10 Tage vor Ausspruch schriftlich angekündigt wurde; (b) nicht die Gelegenheit zur Rücksprache mit der kündigenden Partei vor dem tatsächlichen Beendigungsdatum eingeräumt wurde; und (c) keine angemessene Möglichkeit zur Behebung des Vertragsbruchs eingeräumt wurde, soweit ein solcher Vertragsbruch behebbar ist. Der Kunde kann den Vertrag nach Belieben mit einer Kündigungsfrist von 2 Wochen schriftlich kündigen und hat in diesem Fall gemäß den Bestimmungen in Ziffer 6 alle ausstehenden Zahlungen für Leistungen, die bis zum Beendigungstag angefallen sind sowie angemessene Kosten, die HELASOFT in Folge einer solchen Kündigung angefallen sind, einschließlich Abbaukosten, zu erstatten. HELASOFT wird auf den Tag des Wirksamwerdens der Kündigung eine Abschlussrechnung vorlegen.</p>	<p>or (iii) in the event of the initiation of insolvency or similar proceedings, such as a petition being presented or meeting convened for the purpose of winding-up the other Party, the other Party becoming the subject of an administrative order or entering into liquidation (whether compulsorily or voluntarily) or the other Party entering into an arrangement with its creditors generally or having an insolvency administrator, or administrative receiver appointed over all or any part of its assets. Provided that, no such termination shall be effective unless the breaching Party is given: (a) not less than ten calendar days' written notice of intent to terminate; (b) an opportunity for consultation with the terminating Party prior to the effective date of such termination; and (c) a reasonable opportunity to cure any breach to the extent that such breach can be cured. Client may terminate the Contract for Client's convenience upon two weeks prior written notice to HELASOFT, in which event Client shall pay, in accordance with the terms of Clause 6, all outstanding payments for Services accrued up to the date of termination and reasonable costs incurred by HELASOFT as a result of such termination, including demobilization costs. HELASOFT shall calculate a final invoice following the effective date of termination.</p>
<p>§ 13</p>	<p>DRITTHAFTUNG</p>	<p>THIRD PARTIES AND RELIANCE</p>
<p>13.1</p>	<p>Mit Ausnahme der Parteien, allen Partnern einer Partei, die konkret mit Namen im Vertrag bezeichnet sind und jedem Partner von HELASOFT, der Leistungen in Bezug auf den Vertrag erbringt, hat keine andere Person das Recht: (i) eine Bestimmung des Vertrages durchzusetzen oder (ii) auf Leistungen oder Arbeitsergebnisse die von oder für HELASOFT nach dem Vertrag entwickelt wurden („HELASOFTs Arbeitsergebnisse“) zu vertrauen. Der Kunde ist verpflichtet, HELASOFT und deren Partner von allen Ansprüchen, die aus irgendeiner Handlung oder Unterlassung des Kunden</p>	<p>Except for the Parties, any Affiliate of a Party that is specifically identified by name in the Contract, and any HELASOFT Affiliate that provides service relating to the Contract, no other person shall be entitled to: (i) enforce any term of the Contract or (ii) rely on Services or work product generated by or for HELASOFT pursuant to the Contract (“HELASOFTs Work Product”). Client agrees to indemnify and hold harmless HELASOFT and its Affiliates from and against any claims resulting from any act or omission by Client or its Affiliates resulting in a third party relying on HELASOFTs Work Product.</p>

	oder dessen Partnern herrühren und die dazu führen, dass ein Dritter auf HELASOFTs Arbeitsergebnisse vertraut, freizustellen und für solche Inanspruchnahmen zu entschädigen.	
§ 14	GEHEIMHALTUNG	CONFIDENTIALITY
14.1	Alle Dokumente, Informationen und Empfehlungen, die HELASOFT oder deren Partnern im Zuge der Leistungen zur Verfügung gestellt wurden und alle vertraulichen Informationen, die den Kunden, irgendeine Tätigkeit des Kunden oder irgendein Gelände betreffen, werden von HELASOFT vertraulich behandelt und Dritten nicht offengelegt (mit Ausnahme von HELASOFTs Fachberatern und Partnern, soweit diese die Kenntnis benötigen), es sei denn: (i) der Kunde gibt seine vorherige schriftliche Zustimmung (ii) HELASOFT ist gesetzlich oder wird durch eine Behörde zur Offenlegung verpflichtet, oder (iii) das Dokument oder die Information oder die Empfehlung wird allgemein bekannt ohne dass dies auf einem Verschulden von HELASOFT beruht oder befand sich bereits vor Offenlegung durch den Kunden im Besitz von HELASOFT. Ungeachtet der Bestimmungen einer gesonderten Geheimhaltungsvereinbarung zwischen HELASOFT und dem Kunden ist HELASOFT stets berechtigt eine Kopie aller Arbeitsleistungen die von HELASOFT nach dem Vertrag erbracht wurden zu archivieren, vorausgesetzt, HELASOFT behandelt diese Information wie oben vertraulich.	All documents, information and advice provided to HELASOFT or its Affiliates in the course of the Services and all confidential information concerning Client or any of Client's activities or any Site shall be treated by HELASOFT as confidential and shall not be disclosed to any third party (other than HELASOFTs professional advisers and Affiliates on a need to know basis) unless: (i) the Client gives its prior written consent, (ii) HELASOFT is required by law or by any governmental authority to make the disclosure, or (iii) the document or information or advice enters the public domain other than through fault of HELASOFT or was in HELASOFTs possession prior to the disclosure by the Client. Notwithstanding the terms of any separate confidentiality undertaking(s) agreed between HELASOFT and Client, HELASOFT shall always be entitled to retain an archive copy of any work product produced by HELASOFT under the Contract, provided that HELASOFT will treat such information as confidential, as above.
§ 15	SUBUNTERNEHMER	SUBCONTRACTORS
15.1	HELASOFT hat das Recht, nach eigenem Ermessen Subunternehmer oder Partner für die Erfüllung einiger und/oder aller vertraglichen Verpflichtungen einzusetzen.	HELASOFT shall be entitled to use subcontractors or Affiliates for the fulfilment of any and/or all contractual obligations, at HELASOFTs sole discretion.
§ 16	URHEBERRECHT	COPYRIGHT
16.1	Der Kunde erkennt an und vereinbart, dass HELASOFT das Urheberrecht an allen Arbeitsprodukten, die von HELASOFT oder deren Partnern im Zuge der Durchführung der Leistungen konzipiert oder entwickelt wurden, zusteht. HELASOFT verpflichtet sich dem Kunden eine nicht exklusive, unwiderrufliche und kostenlose Lizenz zur	Client acknowledges and agrees that HELASOFT shall retain ownership rights in all work-product conceived, developed or made by HELASOFT and its Affiliates in the performance of Services. HELASOFT agrees to grant to Client a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to use such work product for the purposes specified in or implied by the

	<p>Nutzung solcher Arbeitsleistungen für Zwecke, die im Angebot ausdrücklich oder stillschweigend festgelegt sind, zu erteilen. Der Kunde erkennt an und vereinbart, dass HELASOFT alle Eigentumsrechte an technischen Informationen, Erfindungen, Entdeckungen, Verbesserungen und urheberrechtlich schützbareren Materialien, die von HELASOFT vor Beginn der Leistungserbringung erstellt oder entwickelt wurden oder die von HELASOFT außerhalb des Leistungsspektrums entwickelt wurden, aufrechterhält.</p>	<p>Proposal. Client acknowledges and agrees that HELASOFT shall maintain all ownership rights in technical information, inventions, discoveries, improvements, and copyrightable material, made or conceived by HELASOFT prior to its commencing performance of Services or developed by HELASOFT outside the scope of Services.</p>
§ 17	ANWENDBARES RECHT, ERFÜLLUNGORT UND GERICHTSSTAND	GOVERNING LAW, PLACE OF PERFORMANCE AND FORUM
17.1	<p>Der Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Die Parteien schließen ausdrücklich die Anwendbarkeit des deutschen Internationalen Privatrechts (IPR) und des Wiener UN-Übereinkommens über Verträge über den Internationalen Warenverkauf (UN-Kaufrecht, CISG) aus. Erfüllungsort und ausschließlicher Gerichtsstand ist der Geschäftssitz von HELASOFT, Hamburg.</p>	<p>he Contract shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany. The Parties expressly exclude the application of the German conflict of law provisions (IPR) and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Place of performance and venue shall exclusively be the corporate seat of HELASOFT, Hamburg.</p>
§ 18	SALVATORISCHE KLAUSEL	SEVERABILITY
18.1	<p>Sollten eine oder mehrere Klauseln dieser AGB ungültig sein, wird dadurch die Gültigkeit, Rechtmäßigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen der AGB in keinsten Weise berührt und die Parteien vereinbaren, dass sie die unwirksame Bestimmung durch eine der betreffenden Bestimmung nahekommende Regelung ersetzen, ohne dabei die Bestimmung ungültig, ungesetzmäßig, oder undurchsetzbar zu machen.</p>	<p>Each of the provisions of the Conditions is distinct and severable from the others and if at any time any one or more of such provisions is or becomes invalid, unlawful or unenforceable the validity, lawfulness and enforceability of the remaining provisions of the Conditions shall not in any way be affected or impaired and the Parties agree that they will substitute provisions in a form as similar to the offending provision as is possible without thereby rendering them invalid, unlawful or unenforceable.</p>
§ 19	VERSCHIEDENES	MISCELLANEOUS
19.1	<p>Nach Annahme des Angebotes durch den Kunden stellen die Bestimmungen des Vertrages die gesamte Vereinbarung und die vollständige und endgültige Fassung der Vereinbarung zwischen den Parteien dar, die allen früheren und gleichzeitig bestehenden Vereinbarungen, Zusicherungen oder Bedingungen, gleich ob ausdrücklich oder stillschweigend, mündlich oder schriftlich, vorgeht. Abweichungen vom Vertrag, mit</p>	<p>Upon Client's acceptance of the Proposal, the terms of the Contract shall constitute the entire understanding between the Parties and the full and final expression of such agreement superseding all prior and contemporaneous agreements, representations or conditions, express or implied, oral or written. A variation of the Contract, other than as contemplated by</p>

	Ausnahme der in Ziffer 3 und 7 geregelten, sind nur gültig, wenn sie schriftlich und von jeder Partei unterzeichnet sind.	Clauses 3 and 7, is valid only if it is in writing and signed by or on behalf of each Party.
19.2	Die Bestimmungen der Ziffern 6, 10, 14 bis 19 und alle Bestimmungen des Vertrages, die nach ihrer Natur darauf abzielen eine Beendigung des Vertrages zu überdauern, gelten nach Fertigstellung der Leistungen oder der Beendigung, Aufhebung oder Kündigung jedes Vertrages zwischen HELASOFT und dem Kunden vollumfänglich weiter, soweit gesetzlich zulässig.	The provisions of Clauses 6, 10, 14 to 19 and any and all provisions of the Contract which by their nature generally would be construed as surviving a termination of the Contract, shall survive the completion of Services or the expiration, cancellation or termination of any agreement between HELASOFT and Client, and shall apply to the fullest extent permitted by law.
19.3	Eine Partei, die eine Mitteilung, Anfrage, Gesuch oder sonstige Mitteilung (jedes davon, eine „Mitteilung“) nach diesem Vertrag vornimmt, hat die Mitteilung schriftlich auf eine der folgenden Übermittlungsarten vorzunehmen, wobei jede davon zum Zwecke dieses Vertrages als schriftlich gilt: (i) persönliche Übermittlung; (ii) Einschreiben, mit Rückschein und vorfrankiert; (iii) international anerkannter vollständig bezahlter Nachtkurier. (iv) Telefax; oder (v) E-Mail. Mitteilungen sind an die im Angebot angegebenen Personen zu richten.	A Party giving or making any notice, request, demand or other communication (each, a “Notice”) pursuant to this Contract shall give Notice in writing by one of the following methods of delivery, each of which for purposes of this Contract is a writing: (i) personal delivery; (ii) registered or certified mail, return receipt requested and postage prepaid; (iii) internationally recognized overnight courier, all fees prepaid; (iv) facsimile; or (v) email. Notice shall be provided to the persons identified in the Proposal.
19.4	In Bezug auf die Auslegung der AGB ist ausschließlich die deutsche Fassung der AGB bindend und maßgeblich.	As regards interpretation of the Conditions only the German version of the Conditions shall be binding and decisive.
§ 20	WEITERE BESTIMMUNGEN	ADDITIONAL CONDITIONS
20.1	Sonstige Bestimmungen (sofern vorhanden) in Bezug auf das Projekt oder bestimmte anwendbare Gesetze oder Bestimmungen, die HELASOFTs Leistungserbringung betreffen, sind diesen AGB als Anlage beigefügt und sind Teil dieser AGB.	Set forth on any Addendum attached to and made a part of these Conditions by HELASOFT, are additional provisions (if any) that address issues relating to the Project or certain applicable laws and regulations governing HELASOFTs performance of Services.